

LECTURES ON THE FRENCH REVOLUTION



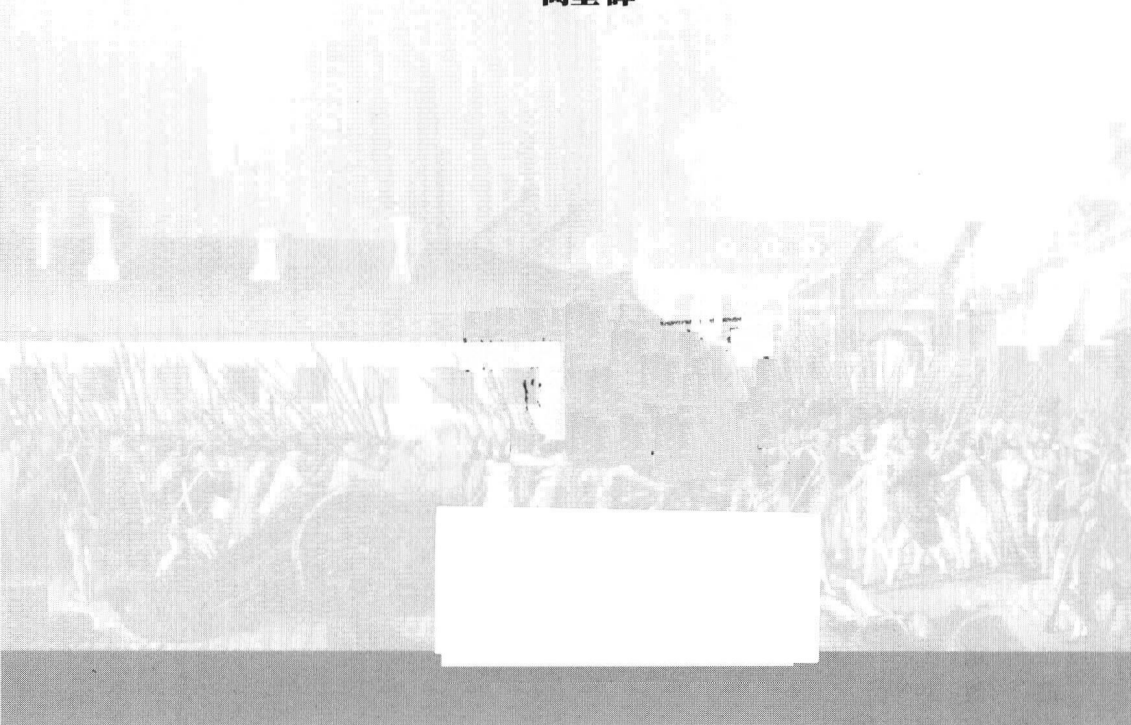
法國大革命講稿

「權力導致腐敗，絕對權力導致絕對腐敗」

艾克頓勳爵 (Lord Acton) 著 高望譯

法國大革命講稿

艾克頓勳爵 (Lord Acton) 著
高望譯



LECTURES ON
THE FRENCH REVOLUTION



廣場出版
AGORA
OF BOOK REPUBLIC

廣場 全球紀行17

法國大革命講稿

LECTURES ON THE FRENCH REVOLUTION

作者 約翰·愛默里克·愛德華·達爾伯格-艾克頓

責任編輯 葉新亭

總編輯 沈昭明

美術設計 達人整合設計

圖表重繪 呂昫禾

社長 郭重興

發行人暨
出版總監 曾大福

出版 廣場出版

發行 遠足文化出版事業有限公司

231新北市新店區民權路108-3號6樓

電話 (02)2218-1417

傳真 (02)8667-1851

客服專線 0800-221-029

E-Mail service@sinobooks.com.tw

官方網站 <http://www.bookrep.com.tw/newsino/index.asp>

法律顧問 華洋國際專利商標事務所 蘇文生律師

印刷 成陽印刷股份有限公司

二刷 二〇一三年四月

定價 399元

版權所有 翻印必究〈缺頁或破損請寄回〉

《LECTURES ON THE FRENCH REVOLUTION》根據Macmillan and Co., Limited
(St. Martin's Street, London)1910年版譯出

法國大革命講稿 /

約翰·愛默里克·艾德華·達爾伯格-艾克頓(John Emerich
Edward Dalberg-Acton)作;高望譯。--

初版。-- 新北市：廣場出版：遠足文化發行，2013.04

面；15.5X23公分 -- (全球紀行;17)

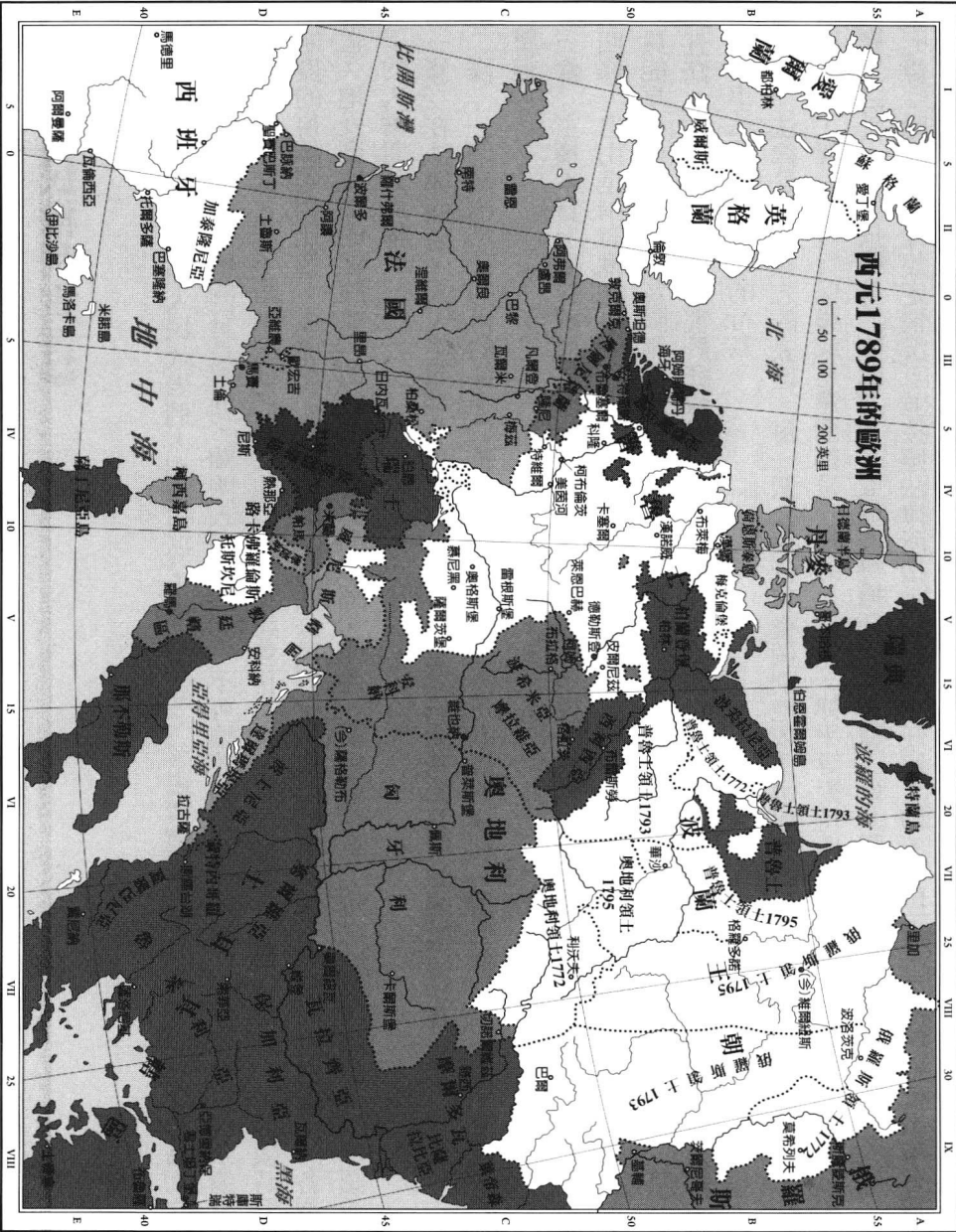
譯自:Lectures on the French Revolution

ISBN 978-986-88842-6-7(平裝)

1.法國大革命

742.251 102004494

西元1789年的歐洲



《人權和公民權利宣言》

組成國民會議的法蘭西人民代表們，相信對於人權的無知、忽視與輕蔑乃是公共災禍與政府腐化的唯一原因，乃決定在一個莊嚴的宣言裡面，闡明人類自然的、不可讓渡的與神聖權利，以便這份宣言永遠呈現於社會所有成員之前，能不斷地向他們提醒他們的權利與義務；以便立法權與行政權的行動，因能隨時與所有政治制度的目標兩相比較，從而更加受到尊重；以便公民們今後根據簡單而無可爭辯的原則提出的各項要求，能恆久地受到憲法的維護並有助於人類全體的幸福。因此，國民會議在上帝之前及其庇護下，承認並且宣佈如下的人權與公民權：

第一條 在法律面前，人人人生而平等且自由。社會的差異只能基於共同的福祉而存在。

第二條 一切政治結社的目的都在於維護人類自然的和不可動搖的權利。這些權利是自由、財產、安全與反抗壓迫。

第三條 主權本質上屬於國民。任何團體或任何個人皆不得行使國民所未明白授與的權力。

第四條 自由是指有權從事一切無害於他人的行為；因此，每一個人行使自然權利，必須以保證社會上其他成員能享有相同的權利為限制。此等限制只能以法律決定之。

第五條 法律僅能禁止有害於社會的行為。凡未經法律禁止的行為不得受到妨礙，而且任何人都不得被強制去從事法律所未規定的行為。

第六條 法律是普遍意志的表達。每一個公民皆有權個別地或透過他們的代表去參與法律的制訂。法律對於所有的人，無論是施行保護或是懲罰都是一樣的。法律一律平等對待所有的公民，除了他們的德行和才能上的區別之外，皆能按照他們的能力，平等地取得擔任一切官職、公共職位與職務的資格。

第七條 除非在法律規定情況下並按照法律所指示的程序，任何人均不受控告、逮捕與拘留。所有請求

發佈、傳送、執行或使人執行任何專斷的命令者，皆應受到懲罰。但任何根據法律而被傳喚或逮捕的公民則應當立即服從，抗拒即屬犯法。

第八條 法律只應規定確實和明顯必要的刑罰，而且除非根據在犯法前已經通過並且公佈的法律而合法地受到科處，任何人均不應遭受刑罰。

第九條 所有人直到被宣告有罪之前，都應被推定為無罪，而即使逮捕被判定為必要的，一切為羈押人犯身體而不必要的嚴酷手段，都應當受到法律的嚴厲制裁。

第十條 任何人不應為其意見、甚至其宗教觀點而遭到干涉，只要他們的表達沒有擾亂到以法律所建立起來的公共秩序。

第十一條 自由傳達思想與意見乃是人類最為寶貴的權利之一。因此，每一個公民都可以自由地從事言論、著作與出版，但在法律所規定的情況下，仍應就於此項自由的濫用負擔責任。

第十二條 人權與公民權的保障需要公共的武裝力量。這個力量是為了全體的福祉而不是為了這個力量的託管人的個人利益而設立。

第十三條 為了公共力量的維持和行政管理的支出，普遍的賦稅是不可或缺的。賦稅應在全體公民之間按其能力平等地分攤。

第十四條 所有公民都有權親身或由其代表決定公共賦稅的必要性；自由地認可；知悉其用途；和決定稅率、課稅評定與徵收方式、以及期間。

第十五條 社會有權要求每一個公務人員報告其行政工作。

第十六條 一個社會如果其權利的保障未能獲得保證，而且權力的分立亦未能獲得確立，憲法等於根本不存在。

第十七條 財產是不可侵犯與神聖的權利，除非當合法認定的公共需要對它明白地提出要求，同時基於所有權人已預先和公平地得到補償的條件，任何人的財產乃皆不可受到剝奪。

DÉCLARATION DES DROITS DE L'HOMME ET DU CITOYEN

Les Représentants du Peuple Français, constitués en Assemblée nationale, considérant que l'ignorance, l'oubli ou le mépris des droits de l'homme sont les seules causes des malheurs publics et de la corruption des Gouvernements, ont résolu d'exposer, dans une Déclaration solennelle, les droits naturels, inaliénables et sacrés de l'homme, afin que cette Déclaration, constamment présente à tous les membres du corps social, leur rappelle sans cesse leurs droits et leurs devoirs ; afin que les actes du pouvoir législatif, et ceux du pouvoir exécutif pouvant être à chaque instant comparés avec le but de toute institution politique, en soient plus respectés ; afin que les réclamations des citoyens, fondées désormais sur des principes simples et incontestables, tournent toujours au maintien de la Constitution, et au bonheur de tous. En conséquence, l'Assemblée nationale reconnaît et déclare, en présence et sous les auspices de l'Être Suprême, les droits suivants de l'homme et du citoyen.

Article premier

Les hommes naissent et demeurent libres et égaux en droits. Les distinctions sociales ne peuvent être fondées que sur l'utilité commune.

Article II

Le but de toute association politique est la conservation des droits naturels et imprescriptibles de l'homme. Ces droits sont la liberté, la propriété, la sûreté et la résistance à l'oppression.

Article III

Le principe de toute Souveraineté réside essentiellement dans la Nation. Nul corps, nul individu ne peut exercer d'autorité qui n'en émane expressément.

Article IV

La liberté consiste à pouvoir faire tout ce qui ne nuit pas à autrui : ainsi l'exercice des droits naturels de chaque homme n'a de bornes que celles qui assurent aux autres Membres de la Société, la jouissance de ces mêmes droits. Ces bornes ne peuvent être déterminées que par la Loi.

Article V

La Loi n'a le droit de défendre que les actions nuisibles à la Société. Tout ce qui n'est pas défendu par la Loi ne peut être empêché, et nul ne peut être contraint à faire ce qu'elle n'ordonne pas.

Article VI

La Loi est l'expression de la volonté générale. Tous les Citoyens ont droit de concourir personnellement, ou par leurs Représentants, à sa formation. Elle doit être la même pour tous, soit qu'elle protège, soit qu'elle punisse. Tous les Citoyens étant égaux à ses yeux, sont également admissibles à toutes dignités, places et emplois publics, selon leur capacité, et sans autre distinction que celle de leurs vertus et de leurs talents.

Article VII

Nul homme ne peut être accusé, arrêté, ni détenu que dans les cas déterminés par la Loi, et selon les formes qu'elle a prescrites. Ceux qui sollicitent, expédient, exécutent ou font exécuter des ordres arbitraires, doivent être punis ; mais tout Citoyen appelé ou saisi en vertu de la Loi doit obéir à l'instant : il se rend coupable par la résistance.

Article VIII

La Loi ne doit établir que des peines strictement et évidemment nécessaires, et nul ne peut être puni qu'en vertu d'une Loi établie et promulguée antérieurement au délit, et légalement appliquée.

Article IX

Tout homme étant présumé innocent jusqu'à ce qu'il ait été déclaré coupable, s'il est jugé indispensable de l'arrêter, toute rigueur qui ne serait pas nécessaire pour s'assurer de sa personne, doit être sévèrement réprimée par la Loi.

Article X

Nul ne doit être inquiété pour ses opinions, même religieuses, pourvu que leur manifestation ne trouble pas l'ordre public établi par la Loi.

Article XI

La libre communication des pensées et des opinions est un des droits les plus précieux de l'Homme : tout Citoyen peut donc parler, écrire, imprimer librement, sauf à répondre de l'abus de cette liberté, dans les cas déterminés par la Loi.

Article XII

La garantie des droits de l'Homme et du Citoyen nécessite une force publique : cette force est donc instituée pour l'avantage de tous, et non pour l'utilité particulière de ceux auxquels elle est confiée.

Article XIII

Pour l'entretien de la force publique, et pour les dépenses d'administration, une contribution commune est

indispensable. Elle doit être également répartie entre tous les Citoyens, en raison de leurs facultés.

Article XIV

Tous les Citoyens ont le droit de constater, par eux-mêmes ou par leurs Représentants, la nécessité de la contribution publique, de la consentir librement, d'en suivre l'emploi et d'en déterminer la quotité, l'assiette, le recouvrement et la durée.

Article XV

La Société a le droit de demander compte à tout Agent public de son administration.

Article XVI

Toute Société dans laquelle la garantie des Droits n'est pas assurée, ni la séparation des Pouvoirs déterminée, n'a point de Constitution.

Article XVII

La propriété étant un droit inviolable et sacré, nul ne peut en être privé; si ce n'est lorsque la nécessité publique, légalement constatée, l'exige évidemment, et sous la condition d'une juste et préalable indemnité.

前言

約兩個世代前一位傑出的歷史教授在他法國大革命歷史學講座介紹時如是說：「告訴我你對法國大革命的看法」，「然後再讓我來告訴你，你所不知道的一切。」他的口氣聽來像泰恩（Hippolyte Taine），但這是他在馬克思主義歷史學佔據法國革命研究前四十五年就寫好的研究，而這番話隱含了許多智慧。

兩百多年來，法國大革命一直是個史學的問題，佔據了歐洲歷史研究的中心位置。從一七八九年巴士底獄的秋天開始，到一九八九年柏林圍牆的秋天，歐洲歷史，更確切地說歐洲政治都圍繞著「革命」軸心轉動。十九到二十世紀——一八四八、一八七〇與一九一七的革命——也都仿照它的面貌，或是被大家錯誤地認知成它的樣貌。

一八八九年，法國大肆歡慶共和主義勝利的大革命百周年後，艾克頓勳爵開始撰寫《法國大革命講稿》並進行講座。一八七〇年，巴黎公社帶著法國大革命形象短暫勝利地出現，這對共和黨人來說只是過去一段模糊、尷尬的片刻。隨後就被大量的出版文獻資料與首次出現電燈的巴黎世界博覽會的鋒頭所掩蓋。

喜歡在殘書灰塵和破舊文獻史料中鑽研的艾克頓，以權威的姿態，將法國大革命史學的全部介紹給他的學生們。從許多方面看來，他的講稿是一份勤奮琢磨且又急切表達的學術總結，也是一段世紀的歷史政治宣傳，同時也是在法國大革命研究被馬克思主義史學家掌握論述前就已經發表的講稿。

今天，這些講稿內容的重要性，不只是因為它們是過去一段重要的歷史，而是因為當面對許多利益衝突與眾多報告，這份講稿是一位歷史學家的見證，他相信我們可以評估歷史的可信度，並對過去的事件做出道德與政治上的評判。艾克頓參與並歷經了十九世紀重要的宗教與政治衝突；然而，他仍堅信保有歷史客觀

性，並從「另一面」建構出一個最好的可能範例。「重要的不是為了歷史客觀性，而是因為『另一面』或許有重要的事情要談。」這就是阿克頓在《法國大革命講稿》附件結尾所寫的：

我們不要過多談論黨派作家的害處，因為我們也應當感謝他們。他們即使不誠實可靠，也是有助益的，正如辯護律師協助法官；假如只有公正無私的誠實，不足以鼓勵他們寫出那麼好的作品。如果我們指望完美的作者，可能要等待很長時間，因為那個人必須瞭解全部真相又有勇氣講述出來，除了自身利益，還要顧及其他人的利益，努力讓他的對手滿意，對於犯過錯誤、犯下罪孽、經歷失敗的人，他必須胸懷開闊不帶偏見，公平地對待朋友和仇敵——假設一位正直的歷史學家可能擁有朋友的話。

阿克頓的論調是對的，但僅僅對於那些知道阿克頓是有理，以及那些看穿解構主義分析膚淺的人，還有那些透過條理式提問與抱有寬容態度來理解過去的人。

其實，阿克頓可能終其一生都未必能夠寫下一篇理性的法國革命報告。他是神聖羅馬帝國皇族的後代。他的繼父格蘭維爾伯爵（George Leveson-Gower, Earl Granville），一位英國輝格黨高層要人，對他來說，英國輝格黨革命已經歿入了渺茫遙遠的過去。當年輕的阿克頓在一八五〇年六月到了導師多格林（Graz von Dollinger）位於慕尼黑黑的家時，與之相伴的是一群年輕的法國貴族與高級的布爾喬亞成員，而對這些人來說，革命就像一場噩夢。對多格林教授來說，阿克頓剛到時腦中滿是麥考萊（Macaulay）的思想，是一種不好的影響。

青年阿克頓的思想結合了柏克的保守輝格黨思想與德國的浪漫有機論，他問自己：「大革命是甚麼？」可想而知，他的回答或許是：「歷史的挫敗、褪去光環的歷史。」他在筆記中引述一段贊同柏克（Burke）的話：「柏克揚棄自由的敵人——革命，是對的。」任何人若讀《法國大革命講稿》都可看出一種對法國大革命的控訴，但這種閱讀方式，是不足以看出革命細微部份所透露出的正面之處。

一八九五年，阿克頓更成熟也或許變得更有智慧，身為劍橋大學欽定近代史教授，他在開場講座上給予法國大革命正面的評價。當他把美國與法國革命一起比較，阿克頓發現：

我們沒有料想到，離奇的是革命並不是對歷史的毀壞，而是翻新。無論直接或間接，反動的過程產生一種驅動力，出現一種前所未見，對文明產生極大影響的因素，一股比復興的古老訓示都還要深入且重要的運動在精神世界油然而生。

赫南（Ernest Renan）有一次對學生說：「不要認為是我在對你說話。不，這是歷史的聲音。」阿克頓也同意歷史聲音的權威性。因此他的作法才會受到同輩與身後的下個世代的認可。古齊（G.P. Gooch）在阿克頓過世後，撰寫《十九世紀歷史學與歷史學家》（於一九一三年出版）時說道：「沒有任何話語能夠傳達出與這本傑出的書相同的反思力量，敘述能力與豐富性。」

阿克頓偉大的前輩，托克維爾（de Tocqueville）的《舊制度與大革命》（一八五五年出版）已經為阿克頓的法國大革命的研究報告奠下基礎，並且提供了許多哲思架構。阿克頓根據托克維爾的報告更開出一份美國革命對法國革命影響的傑出講稿。阿克頓的革命歷史講稿也因此成為一份首重思想的報告，因為思想造就了政治行動。

然而，十九世紀法國大革命歷史的史學研究重點漸漸被放在解釋社會與階級衝突，才是革命源起與動力的敘事。在這方面，最傑出的人物就屬米榭勒（Michelet）、布朗（Louis Blanc）和二十世紀的歐拉赫（Aulard）。其中，為革命定下浪漫主義基調的米榭勒或許是最重要的一位。漸漸地，革命研究的中心走向雅各賓派和偏向社會主義研究，為「恐怖統治」辯護。

當時的確有一些反對聲音的存在，尤其是成了反革命份子的泰恩。但阿克頓觀察：「泰恩不是史學家，而是一位病理學家，在他的作品裡，我們所掌握最科學、最詳盡的部分並非歷史。」

一九一七年十月後法國大革命史學有了轉變。尚·饒勒斯 (Jean Jaurès) 已經開始用馬克思史觀來重新詮釋法國大革命。布爾什維克 (Bolshevik) 革命不但為法國大革命做出全面的重新詮釋，更將它導向全新的方向。一九一七年俄羅斯革命一樣被追溯回法國大革命作解讀，十八世紀後期的法國革命事件也被視作俄國二十世紀初革命的源頭。因果分析與政治生態完全被拋諸腦後，而粗俗的馬克思主義意識型態口號取代了嚴謹的歷史學研究。

托克維爾 (De Toqueville) 與艾克頓都將法國大革命解釋成一種過去思想與政治的延續：哲學的啟蒙，美國大革命與法國大革命對中央集權的鞏固，是法國君主制度的革命先兆。相反地，馬克思主義歷史學家將布爾什維克革命的解讀回推到法國歷史上* (編者註：此處的「法國歷史」係指一七八九年的法國大革命)。因果分析轉向教條意識形態的論述。布爾什維克主義與雅各賓主義都一樣，而法國大革命恐怖統治，若我們回頭看，就是列寧與史達林式恐怖統治景象的重現。馬迪厄 (Albert Mathiez)、勒費弗爾 (George Lefebvre) 與索布爾 (Albert Soboul) 都是傅勒所說的「革命教條主義」(the revolutionary catechism) 的主要建構者。

這種把「歷史」當作階級衝突的武器是很成功，但任何為效忠邪惡的錯誤史觀是無法永存的。一九七八年，弗朗索瓦·傅勒 (François Furet) 出版了決定性的《思考法國大革命》一書 (英譯本為《Interpreting the French Revolution》，劍橋大學出版社，1981)。曾經是法國共產黨員的傅勒，棄絕了「革命教條問答」的根源與枝節，因而全然暴露出他學問上的貧乏。不僅是因為其在教條主義的內容上缺乏歷史分析，傅勒堅持法國大革命可以用歷史的觀念與引領它的政治動力來詮釋。因此歷史的典範不再是以社會—經濟和源起於階級的敘述，而轉向更多智識上、政治上與更敘事性的形式。傅勒也提出回到托克維爾與古參 (Augustin Cochin) 的革命歷史史學建議。

奇怪的是，阿克頓的《法國大革命講稿》並未對傅勒的看法產生影響。除少數幾例外，傅勒引用的大多是法文資料。阿克頓的《法國大革命講稿》絕對符合傅勒所講的，提供了一種歷史研究模型。阿克頓確實沒有討論到布爾喬亞階級的角色，但另一方面，阿克頓的講稿提出了一種史學典範。總而言之，自由與人性都是阿克頓跟傅勒的研究核心。

今天，阿克頓的講稿依舊充滿生命力與新鮮感，永遠是經典中的經典。這些集結成冊的講稿內容應該要讓歷史系的大學生與研究生研讀。至於那些對阿克頓有興趣，並追求自由的人而言，這是一本最佳入門選讀。

史蒂芬·J·湯斯爾，一九九九寫於密西根，安娜堡

【原編者說明】

以下講稿係艾克頓勳爵擔任劍橋大學欽定近代史講座教授之時，於一八九五至一八九六、一八九六至一八九七、一八九七至一八九八、一八九八至一八九九學年授課所用。一七八九至一七九五年間的法國大革命，是當時劍橋大學歷史學榮譽學位考試的特別科目之一，這就決定了這些課程的時間範圍。而關於大革命文獻之討論，通常是在談話式課堂上所講，或單作講座講授。還有一些相關散篇，匯集起來作為附錄印出。各講標題均係編者所擬。

J·N·菲吉斯

R·V·勞倫斯

一九一〇年八月十日

目錄

地圖：西元一七八九年的歐洲	iii
人權和公民權利宣言	iv
前言	xiii
原編者說明	xviii
第一章 革命的先兆	1
第二章 美國的影響	21
第三章 三級會議的召集	39
第四章 三級會議	57